

Hwad Behagas?

Somnia plus vigili quam dormienti nocent

Bellmanssällskapets Medlemsblad

N:o 1 Anno 2007

Bäste Medlem!

Just i dagarna lanseras vår nya hemsida med ny utformning, förbättrad kapacitet och delvis nytt innehåll. En rad feature-menyer gör att man bl.a kan läsa en av Lars Huldén specialskrivna Bellmansbiografi, bekanta sig med kända Bellmanmiljöer via foton och bildtexter, hitta en unik samling specialinspelad Bellmanmusik som omfattar väl över ett par dussin av Bellmans mer okända verk – många tidigare aldrig inspelade. De finns att avlyssna på vår hemsida! Genom Proprius förlag och styrelseledamotens Olof Holm generositet ligger nu också hela registret till Bellmansstudier på hemsidan.

Vi kan presentera Bellman och vårt Sällskap icke blott på svenska men på danska, engelska, franska och italienska! Och fler språk kommer! Genom generösa insatser av språkkunniga vänner och bekanta kan vi underlätta för Bellmanintresserade, som inte har svenska som modersmål att bekanta sig med vår skald, med Stockholm samt med vårt Sällskap och dess verksamhet. Sidan kommer att vara strängt uppdaterad på kallelser, aktiviteter, påminnelser samt övriga evenemangstips inom vårt närområde. Länkarna är förvisso många. Hemsidan är under stadig tillväxt....så besök den regelbundet! Ansvarig för detta enastående arbete är vår protokollsekreterare Jennie Nell. TACK!

Jag vill också påminna om vårt symposium "Bellman och Musiken" som kommer att äga rum på Stora Börssalen den 15/16 september. Allt är i princip på plats och inbjudan kommer att sändas ut under våren. I all ödmjukhet kan sägas att det lovar bli mycket intressant – och roligt.

Slutligen; en av våra mest hängivna utländska medlemmar, professor Rudolf Zimmer i Bayreuth, avled förra året. I sitt testamente hade han gjort en donation på 5000 euro till vårt Sällskap. Vi är djupt tacksamma för hans omtanke och omsorg om vårt Sällskap.

Anita Ankarcrona
Ordförande



Bellmansällskapet

Ordförande
fil.dr. Anita Ankarcrona
08-660 59 25

Vice ordförande
doktorand Bo G. Hall
08-88 91 09

Sekreterare
f. chefsjuristen Bo Ståhle
08-20 41 13

Protokollsekreterare
doktorand Jennie Nell
070-682 24 03

Skattmästare
Owe Eurenus
08-664 15 16

Klubbmästare
fil.kand. Cecilia Wijnblad
08-643 59 25

Hwad Behagas?
doktorand Bengt Jonshult
08-570 100 89

Övriga ledamöter
direktör Hans Jacob Bonnier
docent Carina Burman
fil.dr. Stefan Ekman
docent Lennart Hedwall
fil.mag. Olof Holm
museidirektör
Christina Mattsson
fil.kand. Hans Nilsson
teaterchef Ture Rangström

Postadress:
Bellmansällskapet
Östermalmsgatan 14
114 26 Stockholm
Tel 08-20 41 13

E-post: stahle@rixmail.se
Hemsida: www.bellman.org
Sällskapets pg: 45 19 50-0

UPPROP OCH FÖFRÅGAN!

Bellman använde gåspenna... vi använder dator. På gott och ont. Det elektroniska mediet är inte lika vackert och beständigt som papper och bläck – men i gengäld lättillgängligt och billigt. Information kan levereras till många på få sekunder...

Styrelsen hoppas snart kunna övergå **helt** till digitala utskick när det gäller medlemsinformation såsom ändrad tid eller plats på arrangemang, påminnelser och liknande – till dem som har e-post, naturligtvis!

Därför anmodar vi nu alla som har e-post men inte anmält sin adress till oss att snarast anmäla den till sällskapets sekreterare Bo Ståhle: stahle@rixmail.se

Till de intresserade kan vi också erbjuda *Hwad Behagas* i elektronisk form, t.ex. som PDF-fil. Fördelarna är bland annat att en digital tidning kan innehålla färgbilder, länkar, musik- och videosnuttar, och liknande. Samtidigt skulle vi alla kunna bidra till att hålla kostnader nere! Den som kan tänka sig att erhålla HB digitalt anmäler även här sitt intresse till **sällskapets sekreterare Bo Ståhle: stahle@rixmail.se**

Den som inte har tillgång till dator, Internet eller e-post får naturligtvis fortfarande all information i pappersform!

Sid INNEHÅLL

- 1 Ordförande har ordet
- 2 Upprop och Förfrågan!
- 3 Kallelse till Årsmöte 2007
- 4 En afton hos Geijer
- 6 Med Martin Bagge i Kina
- 7 Bellman på utrikiska
- 8 Bellman in Britten
- 10 En nyupptäckt Bellmandikt?
- 10 Nyheter och Notificationer
- 12 Tävling!
- 13 Förvaltningsberättelse
- 15 Prislista på Bellmansällskapets böcker
- 16 Redaktörens ruta samt nya medlemmar

BELLMANSSÄLLSKAPET KALLAR TILL ÅRSMÖTE 2007

Tisdagen den 24 april kl. 18.00, Briggen Tre Kronors samlingslokal
invid Kastellholmsbron på Skeppsholmen*

ÅRSMÖTESFÖRHANDLINGAR

Docent

HANS-GÖRAN EKMAN

för sällskapets medlemmar känd från Bellmansstudier 22, där han berättar om Bellman och hans marina kontakter, utkommer under året med en bok med titeln ”Fluidum svalla. Bellman och det våta elementet” (Gidlunds). På årsmötet talar han under rubriken

VÄTSKOR OCH KÄRL I BELLMANS VÄRLD

som även är temat för kvällens trubadur,

Fil.dr.

STEN MAGNUS PETRI

Förtäring: Smörgås + Vin/vatten

Pris: 150:- / pers. (vilket även inkluderar hyra av lokal!)

Anmälan till klubbmästaren Cecilia Wijnbladh

antingen e-mail: cecilia.wijnbladh@comhem.se

eller snail-mail (vanlig post) Cecilia Wijnbladh Klevgränd 2, 116 46
Stockholm

senast den 20 april!

Välkomna, systrar och bröder i Bellman!

*Buss 65 går hela vägen ut på Skeppsholmen (Buss 65 stannar precis utanför den lokal där vi skall vara, det är dessutom precis vid bron över till Kastellholmen), Buss 2 - avstigning Karl XII:s torg + promenad till Skeppsholmen, T-bana: Kungsträdgården + samma promenad som ovan. Gott om P-platser - P-biljett krävs.

EN AFTON HOS GEIJER 1821

Under mina Geijerstudier har jag upprepade gånger stött på namnet Bellman, eftersom hans popularitet var stor i Uppsala under Geijers tid. Man sjöng Bellman i sällskapskretsarna och snart kom många av hans visor att ingå i den växande manskörsrepertoaren. Bellmans rykte växte också inom den etablerade litteraturhistoriska forskningen, och som bekant bidrog inte minst professorn i estetik, Per Daniel Amadeus Atterbom, till den positiva bilden.

Till Bellmansdyrkarna hörde senare även latinprofessorn Adolf Törneros vars förnämsta nöje skall ha varit att vid klaveret svärma i Bellmans och Geijers melodier. Bellmanskulden hade emellertid också sina avigsidor, och en annan av de blivande storheterna, historikern Anders Fryxell, har i sin lilla memoarbok *Min historias historia* vittnat om hur han under sin studietid i Uppsala fick en direkt avsky för Bellman, därför att denne togs till intäkt för ett ibland tämligen ohejdat supande. Fryxell säger bl. a.:

”Bellmanismen i Upsala var 1816 och 1817 ganska stark inom några nationer, t. ex. Vermlands, inom hvilken då tillfälligtvis funnos flere medlemmar, utmärkta genom hufvud, kunskaper och godmodighet, men ock genom stark böjelse för glaset, och hvilka till ursäkt, till försvar åberopade exemplet

af Bellman, hvilken just då börjat af Atterbom försvaras och apoteoseras. Yrseln gick hos några så långt, att de hade brännvins-kaggen stående i rummet, och det var ett bruk, ett bevis på friskt mod och fördomsfri lefnadslust att direkt ur densamma supa hvarandra till.”

Eftersom Fryxell var nykterist blev han ganska omilt behandlad och närmast vad vi i dag kallar ”mobbad” av sina medstudenter, och hans närvaro på festerna tolererades egentligen bara för att han var en av nationens bästa sångare. Men Bellmans viskonst kunde självfallet uppskattas också utan att druvan förgyllde sällskapet alltför påtagligt.

En roande interiör värd att uppmärksammas har Malla Silfverstolpe återgivit i sina memoarer för år 1821, där hon berättar om en afton hos familjen Geijer som då bodde på Vaksalagatan. För henne blev denna kväll särskilt minnesvärd, då hon här för första gången mötte den 24-årige studenten Per Ulric Kernell som snart skulle bli föremål för den 15 år äldre änkan Mallas svärmiska dyrkan. Hon skriver (hon talar alltid om sig själv i tredje person, som ”Malla”):

“Redan ett år hade Malla mycket hört talas om en ung Kernell, Atterboms kusin, som så särdeles rolig, lustig, och begåfvad med en stor mimisk talang. Alla voro förtjusta i hans sätt att sjunga och deklamera Bellmans sånger. Efter hvad hon hört därom gjorde Malla sig en lustig karikatyridé om denna person, och längtade mycket att få se och höra honom. Den 18 mars blefvo Silfverstolpes, Wrangels, Knös’ med flera bjudna att tillbringa aftonen hos Geijers. Herr Kernell skulle äfven ditkomma.

Nyfiken sökte Mallas blick bland de unga svartklädda herrarna, hvaribland flera voro henne obekanta, den lustige Kernell utan att kunna upptäcka någon som liknade hennes föreställning om honom; men hon märkte en henne okänd man med smärt växt men något lutad ställning, ett vackert regelbundet ansikte med nedslagna ögon, ljust lockigt hår och ett uttryck af blygsam själförgätnhet. Hon frågade, hvem den vackre unge mannen var – det var Kernell! Så hade hon aldrig kunnat tänka sig den liflige, komiske sångaren!

Efter en stund satte sig Geijer vid klaveret och herr Kernell vid ett litet bord med ett par ljus, vänd mot åhörarna och med Bellmans visor i handen. Geijer preluderade, och det blyga anletet fick ett uttryck af skalkaktig glädtighet, som alldeles icke störde det ungdomligt oskyldiga utseendet – han uppslog de ljusbruna ögonen med en himmelsk blick, en så klar dag, att Malla blef helt förvånad – ty hon tyckte sig aldrig ha sett ett sådant uttryck. Han började sjunga med en gratie, en liflighet, en mimik i händer, röst och anletsdrag, som var alldeles beundransvärd, något så eget, så gladt, friskt Bellmanskt, och ändå så oskyldigt! N:r 19 af Fredmans epistlar: ”Trumslagarn kommer, flickor, god dag!” var den första. Malla hade velat vara ung flicka för att emottaga denna hälsning. Aldrig förr hade det fallit henne in att önska sig en ny ungdom!

Hela aftonen sjöng han – än sittande, än gående, än dansande som dansmästar Mollberg. – Hugo Hamilton var då förklädd till Ulla Winblad. ”Allt förvandlas, allt går omkull”, ofantligt roligt! ”Judith var en vacker änka” o. s. v. Med sällsynt skicklighet undvek han allt

plumpt och tvetydigt och lämnade blott ett ostördt intryck av nöje och behag. Alla voro obeskrifligt roade, och Malla hade icke på många år, kanske aldrig varit så förtjust – och högst förundrad öfver att vara det! – Icke ett ord talade hon vid Kernell, men alla dagar efteråt talades blott om honom, och barnen, Axel Posse, Julie Silfverstolpe, Amelie Wrangel, ja till och med den lilla femåriga Ava Wrangel, som varit mycket road hos Geijers, voro alla så förtjusta i ”herr Kernell”, att, om han gick öfver torget, ropades med hög röst, att alla skulle komma till fönstret och se honom. Snart lärde sig också Mallas närsynta ögon att igenkänna den blå kappan eller den bruna surtouten.”

En speciell poäng är onekligen att sedermera operachefen Hugo Adolf Hamilton (1802-71) här figurerar som Ulla Winblad!

Malla Silfverstolpe började 1822 redigera sina memoarer efter sina dagböcker, och man kan möjligen misstänka att hon i sin beskrivning av denna speciella kväll lägger särskilt stor vikt vid Kernells person i skenet av hennes växande beundran för honom. Han skulle dock tvingas att lämna Uppsala redan på sommaren 1822 för att i ett sydligare Europa finna bot för sitt ”bröstlidande”, d.v.s. en tuberkulos som dock inte skulle ge med sig trots en längre brunnskur i Ems.

Kernell avled i Erlangen den 30 mars 1824, och under sin gemensamma Tysklandsresa skulle Malla, Geijer och Adolf Fredrik Lindblad sommaren 1825 där söka upp hans dödsrum och hans grav. Kernells sväger, prosten Christian Stenhammar, utgav samma år en samling av hans högst läsvärda brev

och dagboksanteckningar under titeln *Anteckningar under en resa i sydliga Europa*. I Hofbergs klassiska *Svenskt biografiskt handlexikon* har Kernell passande nog karakteriserats som ”Bellmansångare, reseskildrare”.

Lennart Hedwall

PS. Fryxells *Min historias historia* citeras efter originalupplagan, utgiven av E. A. Fryxell 1884, och Malla Silfverstolpes *Memoarer* efter tredje delen av den av Malla Grandinson utgivna fyrabandsupplagan, 2. uppl., tr. 1920. Om Fryxells syn på Bellman se också *Hvad Behagas?* nr 1, 2005! DS.

MED MARTIN BAGGE I KINA

Vår främste bellmanstolkare, det omdömet är de allra flesta beredda att skriva under på när det gäller Martin Bagge. Många har hört hans mycket fina inspelningar och minns framträdandet med ”Stolta stad” när Svenska Akademien arrangerade ett TV-sänt program på Kungl. Slottet vid millennieskiftet. Men sin utan all jämförelse största publik mötte Bagge i Canton i augusti ifjol i samband med att Götheborg II - alltså den nybyggda kopian av ett av Svenska Ostindiska Kompaniets 1700-talsskepp - besökte Mittens Rike. Vid en särskilt ordnad galaföreställning inför en mera än tusenhövdad åskådarskara med det svenska kungaparets i spetsen sjöng Martin, ensam på en gigantisk scen med sin citrinchen Bellman - på kinesiska.

Hela framträdandet sändes i den kinesiska rikstelevisionen och lär ha setts av åtminstone 200 miljoner människor. Till yttermera repriserades programmet därefter flera gånger.

”-En fantastisk upplevelse”, understryker Martin, som ju ingalunda är ovan att presentera Carl Michael utomlands och på olika språk. Till exempel i Danmark - kanske allra främst i Skagen med dess påtagliga minnen av bellmansentusiasten Holger Drachmann - är han en ofta återkommande och mycket uppskattad gäst. Och turnéerna i Tyskland tenderar bara att bli allt fler.. Kombinationen Bellman och Götheborg II hade han förresten upplevt redan i juni 2005 när fartyget deltog i firandet i Oslo av minnet av unionsupplösningen.

Vad sjöng då Martin i Canton? Framträdandet inleddes med “Nå, skruva fiolen”, följt av en visa av en annan svensk 1700-talspoet, som Martin har studerat mycket: Olof von Dalin. Dennes “Skatan sitter i kyrkotorn” var nämligen särdeles lämpad eftersom texten innehåller raden “ Skeppet far från Göteborg till Kina”. Konserten avslutades med “Fjäriln vingad”, först på svenska, därefter på engelska och alltså slutligen på kinesiska. Martin hade i förväg bett professor Göran Malmkvist bistå med översättningen men tiden visade sig vara för knapp. Lösningen kom oväntat och i sista stund via en ung kinesisk simultantolk, bosatt i Göteborg (!). Men Martin fick texten så sent att han inte hann memorera den utan fick förlita sig till en fusklapp, som hölls av ung kinesisk flicka i traditionell dräkt. Allting gick dock bra och publikens entusiasm var inte att ta miste på - varje inslag möttes av stormande applåder. Den milde monarken i den sista strofen hade för övrigt bytts ut mot en kejsare (!)

Göteborg II återkommer till hemstaden den 9-10 maj i år. Planeringen inför programmet då är i full gång och det är troligt att Martin medverkar även då. Detaljerna kommer bland annat att presenteras på hans hemsida - www.martinbagge.se. Med dess hjälp kan förresten alla intresserade hålla reda på var och när denne vår förnämste musikant och bellmanstolkare uppträder nästa gång. Bara det!

Bo G Hall

BELLMAN PÅ UTRIKISKA

Till skillnad från flertalet av sina samtida skaldebröder finns Carl Michael Bellmans verk översatta till andra språk, och detta redan under hans livstid. Martin Bagge konstaterar i sitt föredrag på De litterära sällskapens scen att man redan på 1700-talet kunde sjunga Bellman på danska och antalet målspråk, inklusive en del dialekter inom de olika målspråken, har sedan dess stadigt ökat i antal. Idag är det fullt möjligt att njuta av Fredmans värld på såväl kinesiska och isländska som tjuvasjiska!

På ett förtjänstfullt sätt går Bagge igenom de olika översättningar som florerar och ger en levande bakgrundsteckning till deras uppkomst. Vem visste till exempel att kung Oscar I gav sitt godkännande till att Bellmans skulle översättas till tyska 1856? Bagge tar även upp problematiken med översättning av poesi i allmänhet och Bellmans poesi i synnerhet. Hur

översätter man en visa till tyska utan att förlora dessa konstnärliga uttryck när en icke föraktlig del av dess karaktär beror på inslag av utrop på just tyska? Framför allt verkar översättningar av Bellman gå hem i det så kallade spritbältet i Ryssland och Baltikum. Med tanke på skaldens hyllande av ruset och dryckenskapen är detta kanske inte så förvånande i länder som har en stark dryckesträdion. Vad passar väl bäst till en skål än något ur Bellmans rika repertoar?

Det kanske mest lysande med att ha förmånen att få höra Martin Bagges föredrag om Carl Michael Bellman är att man inte bara bjuds på en lockande historia om Bellmans öden och äventyr utan även får chansen att lyssna till Bellmans verk på isländska, tyska och kinesiska. Då föredraget är slut sukter man möjligen efter att få en djupare inblick i Bagges insatser att sprida Bellmans verk vidare i världen samband med det framträdande han gjorde då ostindiefararen Göteborg anlöpte Kanton i Kina.

Karin Noomi Karlsson, doktorand i litteraturvetenskap vid Göteborgs universitet

BELLMAN IN BRITTEN ATT ÖVERSÄTTA MUSIK TILL ENGELSKA

– Den som ger sig in på att översätta Bellman måste äga en hel del mer eller mindre konstiga egenskaper. Men framför allt måste han ha tålmod. Oändligt med tålmod. Det säger Bellmansöversättaren Paul Britten Austin, vars översättningar till engelska två gånger fått pris av Svenska Akademien.

Bellman fick också pris, fast då bara en gång. När Paul Britten Austin första gången satte foten i Sverige för 34 år sedan var Bellman för honom en okänd person. Den första kontakten knöts via en raspig inspelning av Fredmans Sång 35, Gubben Noak – sjungen av en dansk!

Sedan satte karusellen i gång. Paul Britten Austin upptäckte att de översättningar till engelska som fanns oftast var pekoralartade och att översättarna ibland hade en aning tvivelaktigt inställning till sin uppgift.

Gift och full

– En dag fick jag ett brev från en översättare i Nottingham som hade översatt alla epistlarna på 18 månader. Han ansåg sitt verk vara fullbordat av två skäl: det ena var att han hade en svensk fru och det andra var att han varje gång han hade fattat pennan varit berusad av de ”backanaliska safterne”! Det skulle aldrig gå att göra ett seriöst arbete under sådana förhållanden. Jag har ställt upp tre krav på mina översättningar: 1. Att de ska vara så tidstroga som möjligt. 2. Att de ska vara njutbara som sång. 3. Att språkets rika möjligheter - rikare då än nu - ska tillvaratas, bl a för att upphjälpa oundvikliga svårigheter.

En annan svårighet är att komma i nivå med originalet, när det gäller det realistiska, mytologiska, känslösa, det satiriska, och Bellman använder dessa ingredienser så gott som hela tiden.

Och det är inte ovanligt att allt har rörts ner i grytan i en och samma dikt!

Professor lurad

Sedan säger Paul Britten Austin att han ibland skäms över att man inte alltid kan återge den färgton som Bellman själv har målat i. - Den engelska kopian färgar är måhända blekare. Men Bellman skall det vara, omiskännligt Bellman, i alla fall.

Han berättar sedan hur hans gode vän, Bellmanforskaren Nils Afzelius, for till England med en översättning av Fredmans Sång 32, ”Träd fram du nattens gud”, tryckt på handgjort papper med gammal stil.

Denna klenod hamnade i händerna hos en litteraturprofessor i Cambridge som blev eld och lågor eftersom han trodde sig ha funnit en hittills okänd 1700-talspoet.



Uppfann WC:t

Vilka problem kan tänkas infinna sig vid en översättning? – De språkliga aspekterna är otroligt viktiga. Bellman var ett barn av sin tid. Hans språk likaså. Många av de i dag ålderdomliga uttrycken och ord om förekommer hos Bellman har eller haft sina exakta och ibland, på sin tid, saftiga engelska motsvarigheter. Och det är dessa som det gäller att hitta.

Ibland kan man även bli lurad av ett ord! Jag hade en gång en längre rådslagning med Carl Michael huruvida ordet *crap* (skit) i brist på egentlig rim får rimma på med *up*... jag upptäckte senare att ordet *crap* tagits från en viss hr Krapp, som i 1800-talets Tyskland lär ha uppfunnit vattenklosetten. Och här skall vara 1700-tal!

Rimmen bör också vara fullgångna rim och endast vid brist på sådana kan man använda sig av halvrim och assonanser. Ett annat problem är att engelskan i regel kan räknas som ett jambiskt språk och svenskan som trokaiskt. ”A house” men ”huset”. Och att det jämt ska vara så är översättarens huvudvärk, att han ideligen tvingas kasta om, och därmed i realistiska sammanhang försvaga ordföljden.

Går det att sjunga?

Paul Britten Austins översättningar sjungs av många sångare och de har även blivit insjungna på skiva. Detta måste väl göra att det ställs stora krav på det musikaliska?

– Att översättningarna skall bli sångbara är ett oerhört viktigt krav och att det är ofta som man får sitta och brottas med olika takter. En stavelse per ton skall det vara, utom vid kadenserna - det var Bellmans och hans tids stränga regel.

Ändå får det inte finnas några svackor,

inga svaga eller intetsägande ord får förekomma bara för att fylla ut någon besvärlig men tyvärr oundviklig ton.

Från 45 minuter till ett år

Ännu är inte alla epistlarna och sångerna översatta av Paul Britten Austin och detta kan förklaras av det tidsödande arbete bakom var och en. – Fredmans Epistel 36, ”Vår Ulla låg i sängen och sov”, tog 5 veckor att översätta. ”När böljan sig mindre rör” tog 45 minuter medan ”Käraste bröder, systrar och vänner” tog ett helt år!

Det är av stor betydelse att man håller sig till det som är bra utan att vara rädd att kasta en och annan översättning i papperskorgen. – Man får inte vara rädd för att misslyckas. Ty misslyckas, det gör man ideligen... därmed inte sagt att det är förbjudet att försöka!

Paul Britten Austin hoppas att Carl Michael Bellman, där han befinner sig på parnassens höjder, har överseende med ett och annat ordval som har hamnat fel i översättningen. Dels för kärleks och mödors skull, dels för att Bellman själv gav sig på att översätta *Gellerts Fabler* till svenska och antagligen vet hur vanskligt det kan vara.

Bengt Jonshult

(Ovanstående artikel publicerades för första gången i Stockholm Universitets studenttidning *GAUDEAMUS* Nr 4, 1982)

EN NYUPPTÄCKT BELLMANDIKT?

I *Stockholms Posten* Nr 7, 1784, beskrivs en liten tillställning hos en köpmansfru:

”[...] Böd åtskillige Herrar hem til afton, deribland äfven en viss Sikter, som skrifver vers. Han var charmerad i mina rum och mig sjelf. Jag bad honom göra en impromptu. Tog strax blyarspennan och skref följande til mig:

Glycere! Hvem är som kan sin dyrkan dig förneka,
Sjelf *Astrild* sig dit välde underger.
Då han i din person *Cytherens* Drottning ser.

Omkring dit väsen *Gracer* leka,
Zephirer dina lockar smeka;
Det sälla rum som du bebor,
Som dina täckhetsstrålar höja,
Förtjust man *Paphos* vara tror,
Och hjertat helsar dig för *Fröja*.

Min man kom i detsamma. Fru B...ville göra mig et spratt, och viste honom versen. Han läste, såg snedt på Siktern, kastade bort papperet, och sade at han ej förstår sig på Poesie. Min man har ingen smak. Siktern fant sig, började tala om Lotterisaken, och min Man blef vid litet bättre humeur.”

Citatet är hämtat från ett populärt och återkommande tema i tidningen: “Journal, hållen af en Köpmans Fru här i staden” (titlarna varierar). Huruvida artikeln är skriven av Kellgren eller fru Lenngren har jag just nu ingen uppfattning om. Men det är väl inte helt omöjligt att det är Bellman som åsyftas. Frågan är dock om berättelsen är sann eller inte eller om

den tillhör fiktionen? Charmen med *Stockholms Posten* var ju den att det vilade en hel del sanning i de fiktiva berättelserna, oavsett om de var duktigt kryddade med både ironi och satir. Sålunda kan de elaka inslagen från Nyköping, Trosa och Göteborg (återigen de inskränkta småstäderna) ha en viss förankring i verkligheten – åtminstone när det gäller vissa fakta och händelser. Detta gör satiren givetvis ännu mer bitande. Skall vi ta ovanstående berättelse för sanning har vi helt enkelt att göra med en nyupptäckt Bellmandikt! Kanske? Eller så är det en okänd fortsättning på Mina Löjen...

Bengt Jonshult

NYHETER OCH NOTIFICATIONER

Bok & Biblioteksmässan lockar!

Landets främsta träffpunkt för alla bokintresserade – Bok & Biblioteksmässan i Göteborg – arrangeras i år den 27-30 september. Sedan gott och väl tio år har sällskapet medverkat med en egen monter i det särskilda kvarteret för de litterära sällskapen, ett utmärkt sätt att visa upp verksamheten och locka nya medlemmar. Deltagandet bygger på att montern bemannas av våra egna medlemmar – oftast från Göteborgstrakten – tillsammans med någon från styrelsen. Förutom det roliga i att träffa få människor som är intresserade av Carl Michael innebär medverkan gratis tillgång till mässans alla arrangemang utom de särskilda föredragen och paneldebatterna en trappa upp. Intresserade bör ta kontakt med Bo G Hall som håller i sällskapets deltagande.

Han nås per tel. 08-88 91 09, e-post:

bo.g.hall@telia.com eller per vanlig post till Vindbacken 7A, 12940 Hägersten. Samma gäller dem som har uppslag om lämpliga dekorationer i montern: affischer och liknande. Men hör av er snart – det mesta av planeringen måste vara klart innan sommaren bryter ut!

FÖRELÄSNINGAR

Sällskapet för 1700-talsstudier, Uppsala

För mer information:
Marie-Christine.Skuncke@littvet.uu.se

28 Mars, Tid: 18.15-20.30
Konstvetaren Sonya Petersson, doktorand i Stockholm, presenterar sin kommande avhandling om tidig svensk konstkritik. I samarbete med Konstvetenskapliga institutionen. Plats: Engelska parken humanistiskt centrum, hus 2, rum 1024.

18 april, Tid: 18.15-20.00
Den franske religionshistorikern, professor Dominique Bourel från Sorbonne, talar om judarnas historia på 1700-talet, särskilt judarna i Sverige som han just nu arbetar med. Plats: SCAS, Linneanum, Thunbergsvägen 2

2 maj, Tid: 18.15-20.00
Docent Ingemar Carlsson, Stockholm, och professor James Massengale, UCLA, litteraturvetare resp. musikkvetare, presenterar sin forskning om Olof von Dalin i ord och ton. Plats: Engelska parken hum. centrum, hus 6, rum 0022.

9 maj, Tid: 18.15-20.00
Fil. dr Karin Hassan Jansson och fil. dr Maja Larsson, historiker resp. idéhistoriker från Uppsala, presenterar sitt

projekt om kön, politik och medicin i det sena 1700-talets Sverige. Plats: SCAS, Linneanum, Thunbergsvägen 2.

KONSERTER, FESTDAGAR OCH GUIDADE TURER

30 Mars

Bellmankonsert med Thord Lindé på Musikvalvet, Kåkbrinken 5, Gamla Stan, Stockholm.

Entré: 100 kr. Biljetter vid entrén eller via bokning på tel. 08 – 21 95 05 eller www.musikvalvet.se

Se <http://www.bellman.net/linde/aktuellt.html>

31 Maj, kl 18.00

Vandra med Carl Michael i Hägersten!
Bellman vistades gärna nära den sydvästra Mälarstranden i Hägersten. I hela fyra av Fredmans Epistlar tilldrar sig handlingen i dessa trakter. Och den sista av Fredmans Sånger – ett versbrev till vännen och gynnaren Elis Schröderheim – är daterad Hägerstens gård, alltjämt bevarad och belägen på höjden ovanför Axelsbergs nuvarande lilla centrum. Där bodde paret Kapfelmann, hans syster och svåger.

Föga överraskande brukar Hägerstens Hembygdsförening ordna vandringar i Carl Michaels spår. I år äger den rum torsdagen den 31 maj med samling kl 18 utanför Axelsbergs T-banestation och går i sakta mak via Hägerstens gård och halvön Klubben – valplats för epistlarna 42 och 49. Den tar knappt två timmar och slutar vid Mälarhöjdens T-banestation. Guide: Bo G Hall.
Fri entré.

forts.

9 Juni

SVINDERSVIKSDAGEN. En festdag för hela familjen! Svindersvik öppnar den 19 maj och har visningar lörd. och sönd. tom 1 juli. Sedan är det öppet sönd. tom 9 september. Visningar kl 12, 13 och 14. Mer info på Nordiska Museets hemsida: www.nordiskamuseet.se

10 Juni, kl 11.00-17.00

HAGADAGEN

Hagadagen arrangeras tillsammans med Haga-Brunnsvikens Vänner, Fjärilshuset, Solna stad och Bergianska Trädgården. Program: se dagspressen

26 Juli

BELLMANDAGEN. Sedvanlig uppvaktning av Par Bricole med tal, körsång och kransnedläggning vid Bellmanbysten på Djurgården. Program: se dagspressen.

29 Juli

SKANSENS BELLMANDAG. Program: se dagspressen.

29 Juli, kl 13.00 och 15.00

Bellmankonsert med Carl Håkan Essmar. Konsert i Skogaholms Herrgård, Skansen, Stockholm. Se <http://www.essmar.se/spelningar.html>

15-16 September

BELLMANSSÄLLSKAPETS SYMPOSIUM "Bellman och Musiken". Mer info följer.

7 Oktober, kl 13.00

Bellmankonsert med Carl Håkan Essmar, "Den kristne Bellman" i Maria Kyrkan, Skogås. Se <http://www.essmar.se/spelningar.html>

TÄVLING!

Nu gäller det att vässa pennorna och gnugga geniknölarna! Tävlningen består av fem frågor. Svaren kan plussas samman och bildar då en Bellmantext. Vilken?

1. Fr. Ep. 1 inleds med en rad (i 1:a versen), där några av orden kan översättas till en amerikansk låttitel. Tag kompositörens efternamn och ta bort C, lägg dit B och väck med er!

Svar:.....

2. Hög stämma med ett extra L.

Svar:.....

3. Är Beckasin en? Minus are.

Svar:.....

4. Kunde Fredman arbeta med - men säkert även känna?

Svar:.....

5. En halv f.d. statsminister.

Svar:.....

Nå, det var väl inte alltför svårt? För att erhålla 1:a priset (en tjugig Bellmanmedalj), krävs även en liten nätt förklaring till varje fråga/svar. Skicka in svaret till redaktören (Bengt Jonshult, Barlows väg 5, 134 40 Gustavsberg *eller* till hwadbehagas@comhem.se).

Rätt svar och vinnare meddelas i nästa nummer. Lycka till!!!

BELLMANSSÄLLSKAPET
STYRELSENS FÖRVALTNINGSBERÄTTELSE
FÖR VERKSAMHETSÅRET 2006

Medlemmar

Antalet medlemmar var vid årets slut 486 (f.å.:520), varav 3 (3) hedersmedlemmar, 12 (12) ständiga, 13 (13) juniorer samt 37 (40) familjer.

Ekonomi

En ekonomisk redovisning, som uppvisar en omsättning under året på 93.950 kronor och ett underskott på 1.775 kronor, fogas härtill som bilaga 1. Styrelsen förslår att årets underskott överföres i ny räkning.

Styrelsen

Styrelsen har under året haft följande sammansättning:

Ordförande: Anita Ankarcrona, Vice ordförande: Bo G. Hall, Sekreterare: Bo Ståhle, Skattmästare: Tord Gunnarsson (1/1-25/4) och Owe Eurenus (26/4-31/12), Klubbmästare: Cecilia Wijnbladh, Redaktör för *Hvad Behagas*: Bo Forssell (1/1 – 25/4) och Bengt Jonshult (26/4 – 31/12), Protokollsekreterare: Jennie Nell, Övriga ledamöter: Hans Jacob Bonnier, Carina Burman, Stefan Ekman, Lennart Hedwall, Olof Holm, Christina Mattsson, Hans Nilsson, Ture Rangström.
Revisorer: Monica Carlsson och Jan Åke Magnusson, Revisorssuppleanter: Lars Hamnqvist och Carl Håkan Essmar.
Valnämnd: Sten M.Petri (sammankallande), Christina Mattsson och Henrik Mickos.

Styrelsen har under året hållit sex protokollförda sammanträden, nämligen 14 januari, 22 mars, 3 april, 25 april (konstituerande), 31 augusti och 30 november.

Medlemsmöten

Årsmötet ägde rum den 25 april i Noréns Malmgård på Skinnarviksberget. Det samlade 32 medlemmar och leddes av ordföranden Anita Ankarcrona. Bokslutet fastställdes och året överskott, 5.265 kronor beslöt man som brukligt att överföra i ny räkning. Inför styrelsevalet hade ledamöterna Bo Forssell och Tord Gunnarsson frånsagt sig omval. Som nya ledamöter invaldes Owe Eurenus och Bengt Jonshult. Ordföranden och övriga ledamöter omvaldes. De avgående ledamöterna avtackades, varvid särskilt Forssell apostroferades för sina värdefulla insatser som redaktör för sällskapets medlemsblad *Hvad Behagas*. I övriga valbara funktioner utsågs Carl Håkan Essmar på den efter Curt Anderssons bortgång vakanta platsen som revisorssuppleant och genom tiderna utan även för oss vanliga människor. Ett kort mellanspel följde med Bellmansång av Carl Håkan Essmar till eget ackompanjemang på en kopia av Bellmans elvasträngade cittra. Kvällen avrundades med en lättare måltid. Sällskapets traditionella höstmöte, som ägde rum den 19 oktober, fick detta år formen

av ett intressant av Bengt Jonshult initierat musikevenemang i Lilla Adolf Fredriks skolas aula på Dalagatan i Stockholm. I konserten, betitlat "Ett Musikaliskt Möte Mellan Mozart, Kraus Och Bellman" medverkade Anna Eklund Tarantino och Anders Fröling med förtrollande sång. En utsökt välklingande stråckkvartett ackompanjerade sångarna och utförde även egna arrangemang. Konserten inleddes med ett par kortföredrag av med. dr Eddie Person om Tonkonst och Läkekonst samt av vår egen Bengt Jonshult om Joseph Martin Kraus

Evenemang

Februari föreläsningen till Olof Byströms minne i Stora Börssalen hölls i år den 5 februari inför ett åttiotal åhörare. Carina Burman kåserade underhållande om konsten att dikta fram 1700-talet. Under rubriken "Dessa fantastiska män med sina dammiga peruker" berörde hon bl.a. frågan om utrymmet för författarens licentia poetica när det gäller historiska romaner där faktabelägg finns respektive saknas. Maria Lindström fascinerades med en särpräglad tolkning till eget ackompanjemang av några välkända Bellmanstycken. Bokmässan i Göteborg hölls i år den 21 - 24 september. Sällskapet deltog för tionde året i följd med egen monter, som under ledning av vice ordföranden Bo G. Hall bemannades av ett flertal av sällskapets västsvenska medlemmar. På den till de klassiska författarnas kvarter anslutna scenen framträdde flera representanter för Bellmansällskapet med kortare anföranden.

Hvad Behagas?

Sällskapets medlemsblad "Hvad Behagas?", som i flera år förtjänstfullt redigerats av Bo Forssell, har från årsmötet fått ny redaktion under ledning av Bengt Jonshult. Årets två senare nummer har utkommit med något förändrat utseende men innehållsmässigt i stort sett behållit sin karaktär. Från 2007 kommer utgivningen att begränsas till tre nummer om året.

Hemsidan

Ett mycket omfattande arbete har under hösten genomförts av styrelseledamoten Jennie Nell för en uppdatering och förnyelse av sällskapets hemsida (www.bellman.org). Hemsidan, som presenteras i sin nya skepnad i början av 2007, kommer att få ett bredare och för medlemmar och andra intresserade mer lättillgängligt innehåll. Den nya uppläggningsen kommer också att förenkla sällskapets handhavande av hemsidan, vilket innebär att den bättre än hittills kommer att kunna hållas aktuell.

Stockholm i februari 2007

För Styrelsen

Anita Ankarcrona
Ordf.

Bo Ståhle
Skr.

BELLMANSSÄLLSKAPET
Prislista böcker 2007

Carl Michael Bellmans skrifter

(Standardupplagan, StU)	Medlemmar	Övriga
StU V, <i>Bacchi Tempel</i> , häftad	80	100
StU VI, <i>Dramatiska arbeten</i> , hft	80	100
StU VII, <i>Dikter till Gustaf III...</i> , hft	80	100
StU VIII, <i>Dikter till enskilda I</i> , hft	80	100
StU X, <i>Dikter till enskilda III</i> , hft	80	100
StU X, bnd	120	150
StU XI, <i>Dikter till enskilda IV</i> , hft	80	100
StU XII, <i>Dikter till enskilda V</i> , hft	80	100
StU XIII, <i>Ungdomsdikter I</i> , bnd	120	150
StU XIV, <i>Ungdomsdikter II, Bacchanaliska...</i> , hft	80	100
StU XIV, bnd	120	150
StU XV, <i>Religiös diktning</i> , hft	80	100
StU XV, bnd	120	150
StU XVI, <i>Politisk och patriotisk diktning</i> , hft	80	100
StU XVI, bnd	120	150
StU XVII, <i>Efterskörd</i> , hft	80	100
StU XVII, bnd	120	120
StU XVIII, <i>Hvad Behagas?, Brev och skrivelser</i> , hft	80	100
StU XVIII, bnd	120	150
StU XIX, <i>Översättningar</i> , hft	80	100
StU XIX, bnd	120	150
StU XX, <i>Register</i> , hft	80	100
StU XX, bnd	120	150

Bellmansstudier:

Bellmansstudier nr 15 (1966), 17 (1976), 18 (1985), 19 (1989), 20 (1998), 21 (2001), och 22 (2005), per styck	80	120
---	----	-----

Övrigt:

<i>Fredmans Epistlar I + II</i> (1990), bnd	100	150
<i>Fredmans sånger I + II</i> (1992), bnd	100	150
<i>Fredmans Epistlar n:o 30, 48, 49, 78</i> , faksimil	30	50
<i>Fredmans handskrifter</i>	50	70
Minnestal över Carl Michael Bellmans farfar	50	70
Byström, <i>Kring Fredmans Epistlar</i> (diss.)	80	100
Fehrman, <i>Vinglas och timglas i Bellmans värld</i>	80	100
Hellquist, <i>Handskriftstudier till FE I</i>	30	80

Hellquist, <i>Handskriftstudier till FE II</i>	30	80
Hillbom, <i>Kring källorna till B:s ungdomsdiktning</i>	30	80
Hillbom, <i>Kring källorna till Fredmans Epistlar</i>	30	80
Hillbom, <i>Kring källorna till Fredmans Sånger</i>	50	80
Hillbom, <i>Völschows manuskript</i>	30	80
Huldén, <i>Carl Michael Bellman</i>	80	120
Lönnroth, <i>Ljuva Karneval!</i>	120	180
Nyström, <i>Myt och sanning om CMB</i>	100	150
Nyström, <i>Lovisa Bellman f. Grönlund</i>	140	200
Rapp, <i>Arkadiska herdar</i>	50	80
Schagerström, <i>Selma Lagerlöf och CMB</i>	50	80
Tio forskare om Bellman	30	50
Ur Bellmans värld och Fredmans	30	50
Bellman sedd och hörd	30	50
Bellman var där	80	140
Gutår båd natt och dag	30	50
<i>Parnass</i> nr.3 2003 (Bellmantema)	20	30

**GYNNA SÄLLSKAPET GENOM ATT KÖPA BÖCKER! OSLAGBARA PRISER!
KONTAKTA BO STÅHLE**

REDAKTÖRENS RUTA

Det vore en underdrift att säga att vårt sällskap ligger på latsidan! Nej, bäva månne andra slika sällskap och föreningar! Bellmansällskapet är som alltid på väg framåt, och nya tankar och idéer föds kontinuerligt. Allt för att vi skall gynna C.M. Bellman själv genom ny forskning, seminarier, tal och musik. Men vi gör det även för vår egen skull. Dåtid och samtid möts, där Bellmans tankar och ord blandar sig med våra och det uppstår ett magiskt möte i tid och rum! Vi etablerar helt enkelt en gemensam horisont, där

regnbågens färger kastar sina strålar från 1700-talet till 2000-talet och allt blir magiskt!

NYA MEDLEMMAR:

Henric Ankarcrona, Stockholm
Otto Ankarcrona, Djursholm
Stefan Claracson, Stockholm
Anette Krusewill, Lingshed
Johan Magnusson, Djursholm
Annie Olsson, Tullinge

VARMT VÄLKOMNA!

Bengt Jonshult

Hvad Behagas?

Bellmansällskapets Medlemsblad
Utkommer med 3 nummer/år.
Ansvarig utgivare: Anita Ankarcrona
Redaktör: Bengt Jonshult, Barlows väg 5
134 40 Gustavsberg
08-570 100 89
e-post: hwadbehagas@comhem.se

Medlemsärenden: stahle@rixmail.se
Tel. 08-20 41 13
Hemsida: www.bellman.org
Tryck: Mowys skrivbyrå
ISSN 1104-4603